



ضمان إتاحة اللغة في المحاكم

يتعاون قسم الحقوق المدنية مع محاكم الولاية والمحاكم المحلية وأصحاب المصلحة في جميع أنحاء البلاد لتعزيز الهدف المشترك المتمثل في إتاحة المحاكم للجميع بغض النظر عن إتقان اللغة الإنجليزية، ولضمان نزاهة النظام القانوني وعدالته للجميع.

حماية الحقوق المدنية الفيدرالية

يحظر الباب السادس من قانون الحقوق المدنية لعام 1964 ولوائحه التمييز على أساس العرق واللون والأصل القومي ضد أي شخص في الولايات المتحدة من قبل أي برنامج أو نشاط يتلقى مساعدة مالية فيدرالية.

42U.S.C. § 2000d; 28 C.F.R. Part 42
Subsection C.

كي تتمكن محاكم الولايات المستفيدة من الأموال الفيدرالية من الوفاء بالتزاماتها، يجب عليها، على سبيل المثال، تقديم خدمات المساعدة اللغوية المناسبة للأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (Limited English Proficiency, LEP). وتشمل هذه المساعدة، على سبيل المثال لا الحصر، ضمان حصول عملاء المحاكم ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية (LEP) على خدمات ترجمة فورية وتحريرية كافية وتُقدّم مجانًا أثناء جلسات الاستماع والمحاكمات، وكذلك في إجراءات المحاكم.

قسم التنسيق والامتثال الفيدرالي

قسم الحقوق المدنية

وزارة العدل الأمريكية

Pennsylvania Avenue, N.W.(950
4CON .Washington, D.C 20530

848-5306 (888)

FCS.CRT@usdoj.gov

www.justice.gov/crt/fcs

www.lep.gov

لإبلاغ قسم الحقوق المدنية بحوادث التمييز، قم
بزيارة civilrights.justice.gov.

أمثلة حديثة لعملائنا

لقد عمل قسم الحقوق المدنية مع أنظمة محاكم الولاية والمحاكم المحلية في أكثر من 20 ولاية في جميع أنحاء البلاد لإزالة الحواجز اللغوية أمام الأشخاص ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية ولضمان الامتثال للباب السادس.

• مؤخرًا كان من بين أنظمة المحاكم هذه ما يلي:

○ [مقاطعة فورت بيند، تكساس](#)

○ [أوكلاهوما](#)

○ [لويزيانا](#)

○ [شمال كارولينا](#)

○ [جنوب داكوتا](#)

○ [فيرمونت](#)

يمكنك العثور على معلومات حول هذه الأمور
والعديد من الموارد الأخرى على

www.lep.gov/state-courts

"لا ينبغي لأحد أن يواجه عوائق أمام
المحاكم بسبب اللغة التي يتحدث بها."

-- كريستين كلارك، مساعدة المدعي العام للحقوق المدنية



تنفيذ قسم الحقوق المدنية للباب السادس من قانون الحقوق المدنية

- يحقق قسم الحقوق المدنية في تقارير الإخفاق في توفير الخدمات اللغوية الكافية بما يخالف الباب السادس ويعمل القسم على ضمان الامتثال الطوعي.
- من خلال اتفاقيتنا ومساعدتنا الفنية، قامت المحاكم وأنظمة المحاكم بتوسيع نطاق الخدمات اللغوية من خلال:
 - تطوير و/أو تحديث خطط إتاحة اللغة على مستوى الولاية لتوفير خدمات أكبر لمستخدمي المحكمة.
 - تقديم خدمات المساعدة اللغوية الشفهية والمكتوبة مجاناً في جميع القضايا المدنية والجنائية وعمليات المحكمة بغض النظر عن الحالة المادية.
 - توزيع إشعارات بعدة لغات في قاعات المحكمة ومكاتب الكتبة والمحاكم حول توفر الخدمات اللغوية المجانية.
 - وضع وإصدار إرشادات حول الترجمة عن بعد عن طريق الفيديو أو لهاتف لموظفي المحاكم والقضاة.
 - إنشاء وتوفير التدريب على إتاحة اللغة لموظفي المحاكم والقضاة.
 - وجود مواقع ويب مخصصة للجمهور تشرح باللغة الإنجليزية وغيرها كيفية طلب خدمات الترجمة أو الترجمة الفورية.
 - وضع إجراءات لشكاوى إتاحة اللغة.
 - ترجمة وثائق المحكمة ونماذج المحكمة إلى لغات متعددة وإتاحة تلك الوثائق للجمهور.
 - تحسين أنظمة إدارة الحالة لتتبع الاحتياجات اللغوية بشكل أفضل.

مصادر إضافية: قامت العديد من محاكم الولايات والمنظمات الحكومية والوطنية بخطوات استباقية لتحسين الإتاحة العادلة لمستخدمي المحاكم ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية؛ فعلى سبيل المثال، يقوم قسم الخدمات الاستشارية التابع للمركز الوطني لمحاكم الولاية (NCSC) قسم خدمات إتاحة اللغة بتزويد محاكم الولاية بالموارد اللازمة للتغلب على عوائق اللغة في المحاكم ولضمان منح الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية إتاحة عادلة للمحاكم كوظيفة أساسية للمحكمة، كما يستضيف قسم الخدمات الاستشارية أيضًا موقعًا إلكترونيًا وخدمات استشارية مصممة لإفادة محاكم الولاية والمترجمين الفوريين المحتملين وأي شخص مهتم بالكيفية التي تلي بها محاكم الولاية احتياجات الأفراد ذوي الإتقان المحدود للغة الإنجليزية وسعيها المستمر لتحسين الخدمات المقدمة لهم. لمزيد من المعلومات، يرجى زيارة

<https://www.ncsc.org/consulting-and-research/areas-of-expertise/language-access>

بالإضافة إلى ذلك، قام أصحاب المصلحة، بما في ذلك [نقابة المحامين الأمريكية](#)، و[الشبكة الوطنية لإتاحة اللغات](#)، ومنظمات المترجمين الفوريين والمترجمين التحريريين، وآخرين بإنشاء موارد واتخاذ إجراءات لتحسين الوصول إلى اللغة في المحاكم.